

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1999-2000**


---



---

22 DÉCEMBRE 1999

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Rabat le 13 avril 1999**

---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	7
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements . . . . .	8
Avant-projet de loi . . . . .	15
Avis du Conseil d'État . . . . .	16

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1999-2000**


---



---

22 DECEMBER 1999

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Marokko inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Rabat op 13 april 1999**

---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	7
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Marokko inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen . . . . .	8
Voorontwerp van wet . . . . .	15
Advies van de Raad van State . . . . .	16

## EXPOSE DES MOTIFS

### *Introduction*

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement du Royaume du Maroc a été signé à Rabat, le 13 avril 1999. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Dès le 28 avril 1965, l'UEBL et le Maroc avaient signé une convention relative à l'encouragement des investissements et des capitaux et à la protection des biens. Cette convention est entrée en vigueur le 18 octobre 1967. Après deux périodes de 10 ans pendant lesquelles la convention est restée en vigueur, les deux parties se sont demandé s'il n'y avait pas lieu de réviser la convention et de l'adapter à la situation actuelle. Des négociations furent menées, en septembre 1991 et en avril 1993, dans le but de conclure un accord actualisé qui fut paraphé pendant la dernière session de négociations.

Par la suite, les deux parties exprimèrent une nouvelle fois leur souhait d'adapter le texte. Dès lors, une troisième phase de négociations s'imposait. Celle-ci eut lieu les 16 et 17 décembre 1996. La séance de signature eut lieu à Rabat, le 13 avril 1999. Le Premier ministre, Monsieur Jean-Luc DEHAENE, signa l'accord au nom de l'UEBL.

### *Contenu des négociations*

Après la première session de négociations (en septembre 1991), le Maroc n'était pas (encore) disposé à souscrire aux propositions de l'UEBL d'insérer des dispositions relatives notamment:

- à l'obligation de respecter les engagements contractuels souscrits en vertu d'un accord spécifique,
- au libre choix de l'investisseur en matière de juridiction et
- à la reconnaissance des principes de droit international généralement admis.

Avant l'ouverture de la deuxième session de négociations, de nombreuses propositions visant à débloquer la situation furent faites par voie d'échange de lettres.

A l'issue de la deuxième session de négociations (avril 1993) et après la séance de paraphe, l'UEBL exprima son souhait d'adapter certains passages du texte, et plus particulièrement l'article 11 (différents

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### *Inleiding*

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Marokko werd te Rabat ondertekend op 13 april 1999. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principesbeslissing getroffen door de interministeriële conferentie van buitenlands beleid van 4 april 1995.

Reeds op 28 april 1965 werd er tussen de BLEU en Marokko een overeenkomst ondertekend tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van de goederen. Dit verdrag is op 18 oktober 1967 in werking getreden. Na twee periodes van 10 jaar dat het verdrag in werking is geweest, stelden beide partijen zich de vraag naar de opportuniteit om het verdrag te herzien en aan de actualiteit aan te passen. In september 1991 en april 1993 werden hiertoe onderhandelingen gevoerd om een geactualiseerde overeenkomst te sluiten, die tijdens de laatste ronde werd geparafeerd.

Nadien wensten beide partijen nog aanpassingen aan de tekst aan te brengen, waardoor een derde onderhandelingsronde zich opdrong, die werd gehouden op 16 en 17 december 1996. De ondertekening vond plaats te Rabat op 13 april 1999. Namens de BLEU werd de overeenkomst ondertekend door premier J-L. DEHAENE.

### *Inhoud van de onderhandelingen*

Na de eerste ronde (september 1991) kon Marokko (nog) niet instemmen met de BLEU-voorstellen inzake het opnemen van bepalingen m.b.t. o.a.:

- het verplicht naleven van contractuele verbintenissen aangaan onder een specifieke overeenkomst;
- de vrije keuze voor de investeerder inzake rechtspraak en
- de erkenning van de algemeen aanvaarde beginselen van internationaal recht.

Voor de start van de tweede ronde werden er dan ook veel voorstellen tot deblocage gedaan via briefuitwisseling.

Aan het einde van de tweede ronde (april 1993) en na de parafering wenste de BLEU enkele aanpassingen aan de tekst aan te brengen, meer specifiek in artikel 11 (geschillen tussen een investeerder en een Over-

entre un investisseur et une Partie Contractante — soumettre le différend au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements) et l'article 12 (investissements antérieurs). Comme la délégation marocaine avait de nombreuses objections à cet égard, l'UEBL présenta à plusieurs reprises par écrit des propositions alternatives pour les articles mentionnés ci-dessus.

Finalement, le Maroc transmit, en avril 1995, un «texte intégré» qui s'écartait néanmoins en plusieurs endroits du texte paraphé, qui faisait déjà l'objet d'un consensus. Une nouvelle session de négociations s'avérait donc nécessaire pour s'accorder sur un texte de compromis intégrant tous les principes de l'UEBL, y compris ceux des Régions.

### ***Pourquoi fallait-il renégocier la convention déjà existante de 1965 ?***

Depuis la signature de la première convention avec le Maroc, la procédure d'usage dans notre pays pour la conclusion d'accords de ce type a sensiblement évolué. Non seulement les Régions ont entre-temps été associées à la préparation de ce type de traité qui a été revêtu d'un caractère mixte, mais, certains articles ont été complétés afin de garantir de manière plus efficace les droits fondamentaux des investisseurs.

C'est ainsi, par exemple, que cette convention concernait essentiellement les mesures de nationalisation, ne prévoyait aucun recours devant le CIRDI voire encore que son champ d'application ne visait pas expressément les participations indirectes ou minoritaires.

Par ailleurs, différentes questions, comme celles des terres marocanisées après l'indépendance, étaient pendantes au moment de la négociation et ont été réglées depuis. Il existe une série d'éléments positifs qui permettent d'attirer l'attention sur le Maroc comme pays d'investissement. Cependant, le gouvernement marocain s'est efforcé, au cours des années, d'améliorer par sa législation les conditions des investissements étrangers. Certains éléments du «Code des Investissements» pourraient être insérés dans une convention modifiée et donc fixés contractuellement entre Etats, au lieu d'être accordés unilatéralement par la législation locale.

Même si l'effet pratique doit être assez restreint, la négociation et la signature d'une nouvelle convention revêt une signification politique: Elle aurait un écho très positif et rehausserait l'image de notre pays au Maroc.

eenkomstluidende Partij-het beroep doen op het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen) en 12 (vroegere investeringen). Aangezien de Marokkaanse delegatie hiertegen heel wat bezwaren had, heeft de BLEU diverse malen schriftelijk alternatieve voorstellen met betrekking tot genoemde artikels ingediend.

Uiteindelijk maakte Marokko in april 1995 een «geïntegreerde tekst» over, die echter op diverse plaatsen afweek van de eerder geparafeerde tekst waarover reeds consensus bestond. Een nieuwe onderhandelingsronde bleek nodig te zijn om een compromis te vinden, waar alle principes van de BLEU, met inbegrip van deze van de Gewesten, in terug te vinden waren.

### ***Waarom een hernegotiatie van het reeds bestaande verdrag van 1965 ?***

Sedert de ondertekening van het eerste verdrag met Marokko is de praktijk in ons land bij het afsluiten van dergelijke overeenkomsten gevoelig geëvolueerd. Niet alleen zijn intussen ook de Gewesten betrokken bij de totstandkoming van zulk verdrag dat een gemengd karakter heeft gekregen, ook sommige artikels werden vervolledigd om op een efficiëntere manier de fundamentele rechten van de investeerders te garanderen.

Deze overeenkomst behelsde voornamelijk de nationalisatiemaatregelen, voorzag niet in de mogelijkheid een geschil ter beslechting voor te leggen aan het ICSID (Internationaal Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen) en het werd zelfs niet uitdrukkelijk toepasselijk verklaard op de onrechtstreekse en minderheidsdeelnemingen.

Voor een aantal vragen zoals die betreffende het na de onafhankelijkheid bij Marokko ingedeelde grondgebied moest op het tijdstip van de onderhandelingen nog een regeling worden gevonden, wat sedertdien gebeurd is. Een aantal positieve gegevens vestigen de aandacht op Marokko als investeringsland. De Marokkaanse regering heeft in de loop der jaren op het stuk van haar wetgeving evenwel inspanningen gedaan om de buitenlandse investeringsvoorwaarden te verbeteren. Overwogen zou kunnen worden sommige gegevens van de «Code des Investissements» (Code inzake Investerings) in een gewijzigde overeenkomst op te nemen en ze derhalve bij wijze van verbintenis door de betrokken Staten te laten vastleggen, zodat ze niet langer het feit zijn van één interne wetgeving.

Dat de werking van een zodanige ingreep in de praktijk veeleer beperkt is, doet niets af aan het politieke belang ontleend aan het onderhandelen over en de ondertekening van een nieuwe overeenkomst: ze zou een gunstige weerslag hebben en het imago van ons land in Marokko ten goede komen.

### ***Pourquoi investir au Maroc ?***

Depuis 1992, le Maroc a été le premier partenaire méditerranéen à avoir envisagé de conclure un accord de libre-échange avec l'UE. Depuis 1996, l'UE est liée au Maroc par un accord d'association Europe-Méditerranée.

Le Maroc est également membre de l'AMGI (Agence multilatérale de garantie des investissements), une institution du groupe de la Banque Mondiale, créée en 1988 et dont le rôle est de promouvoir les investissements susceptibles de contribuer au développement économique des Etats membres en assurant les investisseurs étrangers contre les risques non commerciaux.

Le Maroc bénéficie en outre d'une infrastructure de transports moderne. Casablanca est la capitale économique et la plus grande ville du pays (3 millions d'habitants). Elle a le port le plus important tant pour les produits en vrac que pour les conteneurs. Dans le port pétrolier de Mohammedia, des pétroliers jaugeant jusqu'à 150 tonneaux peuvent accoster pour approvisionner la raffinerie SAMIR en pétrole brut; Jorf Lasfar et Safi sont les principaux ports maritimes pour le transport de phosphate et de houille; via Safi et Agadir se font également les exportations des agrumes et des produits de la pêche. Au total, le Maroc dispose de 23 ports pour le transport des passagers et des marchandises. Le pays dispose d'un réseau routier étendu qui compte en tout quelque 64 000 km. En 1995, la Société Nationale des Autoroutes du Maroc (ADM) a reçu l'autorisation d'attirer les financements privés pour la construction d'autoroutes. Le réseau ferroviaire compte 1 907 km dont 974 sont électrifiés et 271 à double voie. Le Maroc compte 8 aéroports nationaux et 11 aéroports internationaux.

Au niveau des télécommunications, le réseau téléphonique marocain disposait fin 1996 d'une moyenne de 45,7 lignes pour 1 000 habitants. Les investissements dans les télécommunications sont financés en partie par la Banque Mondiale et la Banque européenne d'investissement. En matière de transports et de communications, l'infrastructure marocaine fait partie des infrastructures les mieux équipées en Afrique.

### ***Les investissements***

En 1996, le montant total des investissements étrangers était évalué à 3 780 millions de MAD. L'UEBL prenait pour son compte 4% environ de ces investissements et était le 6e investisseur étranger. En 1998, les investissements de l'UEBL se sont élevés à 735,2 millions de BEF, selon les données fournies par le ministre marocain des Finances.

La Belgique compte une quinzaine d'investisseurs au Maroc. Le principal investissement date de 1996 et

### ***Waarom investeren in Marokko ?***

Marokko was vanaf 1992 de eerste mediterrane partner die overwoog een vrijhandelsakkoord te sluiten met de EU. Sinds 1996 heeft de EU een Euro-mediterraan associatieakkoord met Marokko.

Marokko is ook lid van de MIGA (Multilateral Investment Guarantee Agency), een instelling van de Groep van de Wereldbank die in 1988 werd opgericht en tot taak heeft de investeringen aan te moedigen die kunnen bijdragen tot de economische ontwikkeling van de lidstaten door het verzekeren van buitenlandse investeerders tegen niet commerciële risico's.

Marokko beschikt bovendien over een moderne verkeersinfrastructuur. De economische hoofdstad en grootste stad van het land (3 Mio inw.) is Casablanca. De stad heeft de belangrijkste haven voor zowel bulkproducten als containers; in de oliehaven van Mohammedia kunnen tankers tot 150 ton aanleggen om de SAMIR-raffinaderij van ruwe aardolie te voorzien; Jorf Lasfar en Safi zijn de belangrijkste zeehavens voor het vervoer van fosfaat en steenkool; via Safi en Agadir loopt ook de uitvoer van citrusvruchten en visserijproducten. In totaal beschikt Marokko over 23 havens voor passagiers- en vrachtvervoer. Het land beschikt over een uitgebreid wegennet en telt in totaal zo'n 64 000 Km aan wegen. In 1995 kreeg de Société Nationale des Autoroutes du Maroc (ADM) toestemming om particuliere financieringen voor de aanleg van autosnelwegen aan te trekken. Het spoorwegennet telt 1 907 Km, waarvan 974 geëlectrificeerd is en 271 dubbelsporig. Marokko telt 8 nationale en 11 internationale luchthavens.

Op het vlak van telecommunicaties beschikte het Marokkaanse telefoonnetwerk eind 1996 over een gemiddelde van 45,7 lijnen per 1 000 inwoners. De investeringen in de telecommunicatie worden voor een deel gefinancierd door de Wereldbank en de Europese investeringsbank. Wat transport en communicaties betreft, behoort de Marokkaanse infrastructuur tot de best uitgeruste van Afrika.

### ***De investeringen***

In 1996 werd het totaal bedrag van de buitenlandse investeringen op 3 780 Mio MAD geraamd. De BLEU zou daarvan ongeveer 4% voor haar rekening nemen en de 6de belangrijkste buitenlandse investeerder zijn in 1996. In 1998 liepen de BLEU-investeringen op tot een bedrag van 735,2 Mio BF, volgens gegevens van de Marokkaanse minister van Financiën.

België telt een vijftiental investeerders in Marokko. De belangrijkste investering dateert van 1996 uitge-

a été réalisé par la firme PRAYON-RUPEL. Il s'agit d'une coentreprise (50%/50%) avec la firme marocaine OCP (Office Chérifien des Phosphates), l'investissement s'élève à 50 millions de USD. Pour la période 1987-96, le montant cumulé des investissements belges s'est élevé à 3 milliards de BEF environ. Sur la base de ces données, l'UEBL est le neuvième investisseur au Maroc, devançant l'Allemagne et l'Italie.

### ***La législation***

Depuis 1983, la promotion des investissements constitue un des axes principaux de la politique marocaine en matière de développement. L'entrée des capitaux étrangers a été facilitée par la «charte des investissements» de 1995. La Loi n° 18-95 étend les mesures de promotion des investissements à tous les secteurs d'activité, à l'exception de l'agriculture qui est régie par une législation particulière. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1996, les avantages ont été accordés automatiquement. Les mesures de promotion des investissements concernent surtout la fiscalité ainsi que l'élimination d'un certain nombre d'entraves administratives.

Depuis 1990, les investissements étrangers directs sont autorisés dans presque tous les secteurs de l'économie. Depuis cette année, tout investisseur étranger peut donc constituer une entreprise avec 100% de capitaux étrangers, sauf dans le secteur de l'agriculture.

### ***Accords avec d'autres pays***

Le Maroc a conclu des accords semblables avec la plupart des pays européens, tels que la France, la Suède, l'Autriche et la Grande-Bretagne. Il a déjà conclu une trentaine d'accords d'investissement et des négociations sont actuellement en cours avec le Canada et le Japon.

### ***Objectif de la conclusion d'un accord bilatéral d'investissement:***

Semblable accord a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel seront réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

voerd door de firma PRAYON-RUPEL. Het betreft een joint-venture (50%/50%) met de Marokkaanse firma OCP (Office Chérifien des phosphates) en bedraagt 50 Mio USD. Over de periode 1987-96 beliep het Belgisch gecumuleerd investeringsbedrag ca. 3 Mia BF. De BLEU is daarmee de negende investeerder in Marokko voor Duitsland en Italië.

### ***De wetgeving***

Sedert 1983 is de bevordering van de investeringen één van de hoofdassen van het Marokkaans ontwikkelingsbeleid. Door het «investeringscharter» van 1995 werd het binnenkomen van buitenlands kapitaal vergemakkelijkt. De wet nr. 18-95 van 1995 breidt de stimuleringsmaatregelen uit voor investeringen tot alle activiteitssectoren, met uitzondering tot de landbouw die door een bijzondere wetgeving wordt geregeld. Voordelen werden vanaf 1 januari 1996 automatisch toegekend. stimuleringsmaatregelen betreffen vooral de fiscaliteit, zowel als de opruiming van een aantal administratieve remmingen.

Sedert 1990 zijn rechtstreekse buitenlandse investeringen toegestaan in bijna alle sectoren van de economie. Een buitenlandse investeerder in Marokko kan vanaf dan ook een onderneming oprichten met 100% buitenlands kapitaal, met uitzondering voor de landbouwsector.

### ***Verdragen met andere landen***

Marokko heeft gelijkaardige verdragen met de meeste Europese landen, zoals met Frankrijk, Zweden, Oostenrijk en Groot-Brittannië. Het heeft reeds een dertigtal investeringsverdragen afgesloten en momenteel worden er onderhandelingen gevoerd met Canada en Japan.

### ***Doel voor het afsluiten van een bilateraal investeringsverdrag***

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

*Le vice-premier ministre  
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,  
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

*De vice-eerste minister  
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,  
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et de Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur, adjoint au ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur, adjoint au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Rabat le 13 avril 1999, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre  
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,  
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en van Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Marokko inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Rabat op 13 april 1999, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister  
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,  
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

**ACCORD**

**entrel'Unionéconomiquebelgo-luxembourgeoisetlegouvernement du Royaume du Maroc concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

agissant tant en son nom qu'en celui du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'accords existants,

le gouvernement Wallon,

le gouvernement Flamand,

et le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC,

d'aure part,

dénommés ci-après les «Parties Contractantes»

DESIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

CONSIDERANT l'influence bénéfique que pourra exercer un tel Accord en vue d'améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

**ARTICLE 1<sup>er</sup>***Définitions*

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif et tout apport direct ou indirect dans toutes sociétés ou entreprises de quelque secteur d'activité économique que ce soit et notamment, mais pas exclusivement:

a) Les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruits et droits analogues;

b) Les actions et toutes autres formes de participations même minoritaires ou indirectes dans les entreprises;

c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, marques, brevets, procédés techniques, noms commerciaux et tout droit de propriété industrielle, ainsi que les fonds de commerce;

e) Les concessions de droit public ou contractuelles notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur caractère d'«investissements» au sens du présent Accord. Ces investissements doivent être effectués conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays hôte.

**OVEREENKOMST**

**tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van het Koninkrijk Marokko inzake wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

handelend zowel in eigen naam als in naam van de regering van het Groothertogdom Luxemburg krachtens bestaande overeenkomsten,

de Vlaamse regering

de Waalse regering,

en de regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, enerzijds,

en

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK MAROKKO,

anderzijds,

hierna te noemen «de Overeenkomstluitende Partijen»

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door het scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezenlijking van investeringen door de investeerders van een der Overeenkomstluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstluitende Partij;

OVERWEGENDE dat een dergelijke Overeenkomst een gunstige invloed kan uitoefenen met het oog op het verbeteren van zakencontacten en het versterken van het vertrouwen op het gebied van investeringen.

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

**ARTIKEL 1***Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

1. «investeringen»: gelijk welke vorm van vermogensbestanddeel en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in om het even welke maatschappij of onderneming van welke economische sector ook, en namelijk maar niet uitsluitend:

a) roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in de ondernemingen;

c) obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;

d) auteursrechten, merken, octrooien, technische werkwijzen, handelsnamen en alle nijverheidsrechten alsmede goodwill;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd, doen geen afbreuk aan hun kwalificatie als «investeringen» als bedoeld in deze Overeenkomst. De investeringen dienen wel te gebeuren overeenkomstig de wetten en voorschriften van het Gastland.



Si l'investissement est effectué par un investisseur par l'intermédiaire d'un organisme visé à la lettre c) de l'alinéa 2 ci-dessous, dans lequel il détient une participation au capital, cet investisseur jouira des avantages du présent Accord en ce qui concerne l'investissement correspondant à cette participation indirecte à condition, toutefois, que ces avantages ne lui reviennent pas s'il invoque le mécanisme de règlement des différends prévu par un autre accord de protection des investissements étrangers conclu par une Partie Contractante sur le territoire de laquelle est effectué l'investissement.

2. Le terme «investisseur» désigne :

a) toute personne physique ayant la nationalité belge ou luxembourgeoise ou marocaine en vertu de la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg ou du Royaume du Maroc respectivement et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) toute personne morale ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg ou du Royaume du Maroc et constituée conformément à la législation belge ou luxembourgeoise ou marocaine et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

c) les entités juridiques établies sur le territoire d'un quelconque pays, conformément à sa législation, qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par des nationaux de l'une des Parties Contractantes ou par des entités juridiques ayant leur siège, en même temps que des activités économiques réelles, sur le territoire de cette Partie Contractante; il est entendu que le contrôle exige une part significative de propriété.

3. Le terme «revenus» désigne les montants nets rapportés par un investissement et notamment; mais pas exclusivement, les bénéfices, intérêts, dividendes, tantièmes et redevances de licences.

4. Le terme «territoire» désigne :

— Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand-Duché de Luxembourg ainsi que les zones maritimes, c'est à dire; les zones marines et sous marines qui s'étendent au delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquels celui-ci exerce, conformément au Droit International ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

— Pour le Royaume du Maroc, le territoire du Royaume du Maroc y compris toute zone maritime située au delà des eaux territoriales du Royaume du Maroc et qui a été ou pourrait être par la suite désignée par la législation du Royaume du Maroc, conformément au Droit International, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle les droits du Royaume du Maroc relatifs au fond de la mer et au sous-sol marin ainsi qu'aux ressources naturelles, peuvent s'exercer.

ARTICLE 2

*Promotion des investissements*

Chacune des Parties Contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante et admet en conformité avec sa législation ces investissements sur son territoire ainsi que la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de convention d'assistance commerciale, administrative ou technique y afférents.

Indien de investering wordt verricht door een investeerder via een in onderstaand lid 2.c bedoelde rechtspersoon waarin hij een deelneming in het kapitaal heeft, geniet deze investeerder de voordelen als bedoeld in deze Overeenkomst voor de investering die beantwoordt aan deze onrechtstreekse deelneming, met dien verstande evenwel dat hij deze voordelen niet geniet indien hij zich beroept op de geschillenregeling waarin wordt voorzien door een andere overeenkomst voor de bescherming van buitenlandse investeringen, gesloten door een Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering werd gedaan.

2. «investeerders» :

a) elke natuurlijke persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel het Koninkrijk Marokko respectievelijk de Belgische, Luxemburgse dan wel Marokkaanse nationaliteit heeft en die een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij doet.

b) elke rechtspersoon die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg, dan wel het Koninkrijk Marokko en die is opgericht in overeenstemming met de Belgische, Luxemburgse, dan wel Marokkaanse wetgeving en die een investering doet op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

c) de rechtspersonen die op het grondgebied van ongeacht welk land zijn gevestigd, overeenkomstig de wetgeving ervan, en die al dan niet rechtstreeks onder de controle staan van onderdanen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, of van rechtspersonen die hun zetel hadden op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij en aldaar reële economische activiteiten uitoefenden; voor de uitoefening van de controle is een aanzienlijke deelneming vereist.

3. «opbrengst»: de netto-opbrengst van een investering en met name doch niet uitsluitend, winsten, interesten, dividenden, tantièmes, royalty's uit licenties.

4. «grondgebied» :

— Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de maritieme gebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betrokken Staat uitstrekken en waarin deze overeenkomstig het volkenrecht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

— Voor het Koninkrijk Marokko, het grondgebied van het Koninkrijk Marokko, met inbegrip van elk maritiem gebied dat zich voorbij de territoriale wateren van het Koninkrijk Marokko uitstrekt en dat door de wetgeving van het Koninkrijk Marokko, overeenkomstig het volkenrecht, reeds werd aangewezen of nog kan worden aangewezen als een zone waarbinnen het Koninkrijk Marokko rechten kan uitoefenen inzake de zeebodem en de ondergrond daarvan en de natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

*Bevordering van de investeringen*

Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat deze investeringen toe op haar grondgebied in overeenstemming met haar wetgeving. Ook staat zij het sluiten en uitvoeren van daarmee verband houdende licentiecontracten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe.

## ARTICLE 3

*Traitement et protection des investissements*

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à assurer sur son territoire aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement juste et équitable excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver de quelque manière que ce soit leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation. Ce traitement sera non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements de la nation la plus favorisée, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Les revenus, en cas de leur réinvestissement conformément à la législation d'une Partie Contractante, jouissent de la même protection que l'investissement initial.

3. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, qui sont au moins égales à celles dont jouissent les investisseurs de la nation la plus favorisée et conformes aux principes de Droit International généralement reconnus.

4. Néanmoins, le traitement visé au paragraphe 1 ne s'étend pas aux privilèges qu'une Partie Contractante peut accorder aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une union économique, une union douanière, un marché commun, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale à caractère international, ou du fait de ses engagements conformément à une convention de prévention de double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

## ARTICLE 4

*Expropriation et indemnisation*

1. Si l'une des Parties Contractantes devait prendre des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie Contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire, les conditions suivantes doivent être respectées :

- a) les mesures sont justifiées par des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national;
- b) elles sont prises selon une procédure légale;
- c) elles ne sont ni discriminatoires ni contraires à un engagement spécifique;
- d) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

Le montant des indemnités correspondra à la valeur du marché des investissements concernés à la veille du jour où les mesures sont prises ou rendues publiques.

2. Les indemnités sont transférables dans les conditions prévues par l'article 6 et réglées en monnaie convertible et sans délai injustifié. En cas de retard de paiement, elles porteront intérêt aux conditions du marché à compter de la date de leur exigibilité.

3. Dans tous les cas, chaque Partie Contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie Contractante un

## ARTIKEL 3

*Behandeling en bescherming van de investeringen*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt op haar grondgebied een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, op gelijk welke manier het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren. Deze behandeling is niet minder gunstig dan die welke zij verleent aan haar eigen investeerders of de investeerders van de meestbegunstigde natie, naar gelang van wat het gunstigst is.

2. Inkomsten die opnieuw worden geïnvesteerd overeenkomstig de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij, genieten dezelfde bescherming als de oorspronkelijke investering.

3. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, die ten minste gelijk zijn aan die welke de investeerders van de meestbegunstigde natie genieten en die conform algemeen aanvaarde beginselen van het internationaal recht zijn.

4. De in lid 1 bedoelde behandeling strekt zich echter niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij kan toekennen aan de investeerders van een derde Staat op grond van haar lidmaatschap van of associatie met een economische unie, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt, een vrijhandelszone of een internationale economische regionale organisatie, dan wel op grond van een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting of enige andere belastingovereenkomst.

## ARTIKEL 4

*Onteigening en schadeloosstelling*

1. Mocht een Overeenkomstsluitende Partij maatregelen nemen tot onteigening of nationalisatie, of enige andere maatregel die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen, dient aan de volgende voorwaarden te worden voldaan :

- a) de maatregelen worden gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang;
- b) ze worden genomen volgens een wettelijke procedure;
- c) ze zijn niet discriminatoir of in strijd met een bijzondere verbintenis;
- d) ze gaan vergezeld van bepalingen waarbij wordt voorzien in de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de marktwaarde van de desbetreffende investeringen daags voor het tijdstip waarop zulke maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

2. De schadeloosstelling dient te kunnen worden overgemaakt tegen de in artikel 6 bepaalde voorwaarden en dient in een vrij omwisselbare munt en zonder ongeoorloofde vertraging te worden betaald. In geval van laattijdige betaling levert ze rente op tegen de commerciële rentevoet vanaf de datum dat ze opeisbaar is.

3. In ieder geval kent elke Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied de investeerders van de andere Overeenkomst-

traitement au moins égal à celui attribué à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, le traitement le plus favorable étant retenu. Ce traitement sera conforme aux principes de Droit International généralement reconnus.

## ARTICLE 5

*Dédommagement pour pertes*

Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements subiraient des dommages ou pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection, ou tout autre événement similaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement non discriminatoire et au moins égal à celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, le traitement le plus favorable étant retenu.

## ARTICLE 6

*Les transferts*

1. Chacune des Parties Contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, sans préjudice des obligations fiscales de ses investisseurs, le libre transfert, en monnaie convertible, de leurs avoirs liquides relatifs à un investissement et en particulier, mais pas exclusivement :

- a) d'un capital ou d'un montant complémentaire visant à maintenir ou accroître l'investissement;
- b) des bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres revenus courants;
- c) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- d) des produits d'une liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- e) des indemnités dues en application des articles 4 et 5.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 sont effectués sans délai injustifié au taux de change applicable à la date du transfert et en vertu de la réglementation des changes en vigueur de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé.

3. Les garanties prévues aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

## ARTICLE 7

*Subrogation*

1. Si en vertu d'une garantie légale ou contractuelle couvrant les risques non commerciaux des investisseurs, des indemnités sont payées à un investisseur de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie Contractante reconnaît la subrogation de l'assureur dans les droits de l'investisseur indemnisé.

2. Conformément à la garantie donnée pour l'investissement concerné, l'assureur est admis à faire valoir tous les droits que

sluitende Partij een behandeling toe die ten minste gelijk is aan die welke wordt toegekend aan de eigen investeerders of aan de investeerders van de meestbegunstigde natie, naar gelang van wat het gunstigst is. Deze behandeling dient te stroken met de algemeen aanvaarde beginselen van het internationaal recht.

## ARTIKEL 5

*Schadeloosstelling voor verliezen*

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die schade of verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of enige andere soortgelijke gebeurtenis op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die niet discriminatoir is en ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan de eigen investeerders of aan investeerders van de meestbegunstigde natie toekent, naar gelang van wat het gunstigst is.

## ARTIKEL 6

*Overmakingen*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij garandeert de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, onverminderd de fiscale verplichtingen van deze investeerders, de vrije overmaking van hun met een investering verband houdende liquide middelen en inzonderheid, doch niet uitsluitend :

- a) van een kapitaal of een aanvullend bedrag bestemd om de investering te behouden of uit te breiden;
- b) van winsten, dividenden, renten, royalty's en andere lopende inkomsten;
- c) van de gelden die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen;
- d) van de opbrengst van een gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investering;
- e) van de uit hoofde van de artikelen 4 en 5 verschuldigde schadeloosstellingen.

2. De in het eerste lid bedoelde overmakingen gebeuren zonder ongeoorloofde vertraging tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking geldt en overeenkomstig de deviezenreglementering van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan.

3. De in het eerste en tweede lid vermelde waarborgen zijn tenminste gelijk aan die welke worden gegeven aan investeerders van de meestbegunstigde natie.

## ARTIKEL 7

*Subrogatie*

1. Indien op grond van een wettelijke of contractuele waarborg tegen niet-commerciële risico's in verband met een investering, een schadeloosstelling wordt uitgekeerd aan een investeerder van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de verzekeraar in de rechten van de investeerder is getreden.

2. Op grond van de garantie die voor de betreffende investering werd geboden, kan de verzekeraar alle rechten doen gelden

l'investisseur aurait pu exercer si l'assureur ne lui avait pas été subrogé. La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 6 et 11.

3. Ces droits et actions peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

4. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie Contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

#### ARTICLE 8

##### *Règles applicables*

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé ou par des Conventions Internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie Contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

#### ARTICLE 9

##### *Autres obligations*

1. Les investisseurs d'une Partie Contractante peuvent conclure avec l'autre Partie Contractante des engagements spécifiques dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord. Les investissements effectués en vertu de tels engagements spécifiques sont aussi régis par le présent Accord.

2. Chacune des Parties Contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie Contractante.

#### ARTICLE 10

##### *Règlement des différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent accord*

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, autant que possible, entre les Parties Contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte composée des représentants des Parties Contractantes. Celle-ci se réunit sans délai à la demande de la Partie la plus diligente.

3. Si la Commission mixte ne peut régler le différend dans un délai de six mois à compter du commencement des négociations, il est soumis à un tribunal d'arbitrage, à la demande de l'une des Parties Contractantes.

4. Ledit tribunal sera constitué de la manière suivante: chaque Partie Contractante désigne un arbitre et les deux arbitres dési-

die de investeerder had kunnen uitoefenen indien de verzekeraar niet in zijn rechten was getreden. De subrogatie strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage, als omschreven in de artikelen 6 en 11.

3. Zodanige rechten en vorderingen kunnen worden uitgeoefend door de verzekeraar naar evenredigheid van het risico dat door het waarborgcontract is gedekt en door de investeerder die aanspraak kan maken op de waarborg, naar evenredigheid van het risico dat niet door het contract is gedekt.

4. Met betrekking tot de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

#### ARTIKEL 8

##### *Toepasselijke regels*

Als een kwestie in verband met de investeringen zowel door deze Overeenkomst als door de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan, wordt geregeld, dan wel door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of nog zullen worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen welke voor hen het gunstigst zijn.

#### ARTIKEL 9

##### *Andere verplichtingen*

1. Investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen met de andere Overeenkomstsluitende Partij bijzondere verbintenissen aangaan waarvan de bepalingen evenwel niet strijdig mogen zijn met deze Overeenkomst. De investeringen die krachtens dergelijke bijzondere verbintenissen worden verricht, zijn eveneens aan de onderhavige Overeenkomst onderworpen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft te allen tijde de verbintenissen na die zij tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

#### ARTIKEL 10

##### *Regeling van geschillen inzake de uitlegging en toepassing van de onderhavige overeenkomst*

1. Geschillen inzake de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden in de mate van het mogelijke tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg beslecht.

2. Bij gebrek aan beslechting langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie, bestaande uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen. Deze commissie komt zo spoedig mogelijk samen op verzoek van de meest gerede Partij.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen binnen zes maanden na het begin van de onderhandelingen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsgerecht voorgelegd.

4. Dit gerecht wordt samengesteld als volgt: elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan en deze twee

gnent ensemble un troisième arbitre, qui sera ressortissant d'un Etat tiers, comme Président du tribunal.

Les arbitres doivent être désignés dans un délai de trois mois, le Président dans un délai de cinq mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties Contractantes a fait part à l'autre Partie Contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

5. Si les délais fixés au paragraphe 3 n'ont pas été observés, le Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour Internationale de Justice possède la nationalité de l'un des Etats contractants, ou s'il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président possède la nationalité de l'un des Etats contractants ou bien s'il est empêché d'exercer son mandat, le membre le plus ancien de la Cour Internationale de Justice, qui n'est ressortissant d'aucun des Etats contractants, sera invité à procéder aux dites nominations.

6. Le tribunal d'arbitrage statue sur la base des dispositions du présent Accord et des règles et principes de Droit International généralement admis.

7. Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

8. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix; elles sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

9. Chaque Partie Contractante supporte les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties Contractantes.

#### ARTICLE 11

##### *Règlement des différends relatifs aux investissements*

1. Tout différend relatif aux investissements entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante fait l'objet d'une notification écrite de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2. A défaut de règlement à l'amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de la date de sa notification écrite, le différend est soumis, au choix de l'investisseur, soit aux juridictions nationales de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

Dans ce dernier cas, le différend est soumis au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la «Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats» ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

A cette fin, chacune des Parties Contractantes donne, aux termes du présent Accord, son consentement irrévocable à ce que tout différend relatif aux investissements puisse être soumis à l'arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

scheidsmannen wijzen te zamen een derde scheidsmann aan als Voorzitter van het gerecht. Deze dient een onderdaan van een derde Staat te zijn.

De scheidsmannen en de Voorzitter dienen te zijn aangewezen onderscheidenlijk binnen drie en vijf maanden na de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen het geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen.

5. Indien de in lid 3 voorgeschreven termijnen niet werden nageleefd, wordt de President van het Internationale Gerechtshof verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de President van het Internationale Gerechtshof de nationaliteit heeft van een der Overeenkomstsluitende Partijen of verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President de nationaliteit heeft van een der Overeenkomstsluitende Partijen of verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

6. Het scheidsgerecht doet uitspraak op de grondslag van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de algemeen aanvaarde regels en beginselen van het internationale recht.

7. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

8. Het scheidsgerecht doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

9. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die uit hoofde van haar scheidsmann en haar vertegenwoordiging bij de arbitrageprocedure ontstaan. De kosten uit hoofde van de Voorzitter en de andere kosten worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

#### ARTIKEL 11

##### *Regeling van investeringsgeschillen*

1. Van elk investeringsgeschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gereede partij schriftelijk kennis gegeven.

De partijen bij het geschil proberen in de mate van het mogelijke tot een minnelijke schikking te komen.

2. Indien de partijen niet binnen zes maanden na de datum van de schriftelijke kennisgeving via een rechtstreekse regeling een minnelijke schikking hebben bereikt of het geschil langs diplomatieke weg hebben kunnen beslechten, wordt het naar keuze van de investeerder voorgelegd aan de nationale rechterlijke instanties van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan, dan wel aan internationale arbitrage.

In dat laatste geval wordt het geschil voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht door het «Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten», ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965.

Te dien einde geeft elke Overeenkomstsluitende Partij, krachtens deze Overeenkomst, haar onherroepelijke toestemming om elk investeringsgeschil aan arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat de Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve of rechtsmiddelen te verzoeken.

3. Aucune des Parties Contractantes, partie à un différend, ne peut soulever d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

4. Le Tribunal arbitral statuera sur la base du droit national de la Partie Contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'Accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement ainsi que des principes de Droit International.

5. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie Contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

#### ARTICLE 12

##### *Investissements antérieurs*

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués en devises, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante, en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

#### ARTICLE 13

##### *Entrée en vigueur et période de validité*

1. Le présent Accord entre en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties Contractantes se sont notifiées que les procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs sont accomplies. Il reste en vigueur pour une période de dix ans. A moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie Contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins douze mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En cas de dénonciation, les investissements effectués dans le cadre du présent Accord et antérieurement à son expiration, lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de la date de ladite expiration.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de la Convention entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise d'une part et le Royaume du Maroc d'autre part, relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, signée à Rabat le 28 avril 1965, cessent de produire leurs effets entre le Royaume du Maroc et l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT A Rabat, le 13 avril 1999 en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte français servira de référence.

3. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst voorziene waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

4. Het scheidsgerecht doet uitspraak op grond van het nationaal recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan, met inbegrip van de regels inzake wetconflicten, de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van het eventuele specifieke akkoord met betrekking tot de investering en de beginselen van het internationaal recht.

5. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

#### ARTIKEL 12

##### *Vorige investeringen*

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die voor de inwerkingtreding in deviezen werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

#### ARTIKEL 13

##### *Inwerkingtreding en duur*

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan. Ze blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar. Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuw tijdvak van tien jaar. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt het recht ze ten minste twaalf maanden voor het einde van een lopende geldigheidsstermijn bij kennisgeving op te zeggen.

2. In geval van opzegging blijven investeringen die in het kader en voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst zijn gedaan, onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

3. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is het bepaalde in de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds, tot aanmoediging van kapitaalsinvesteringen en tot bescherming van de goederen, ondertekend te Rabat op 28 april 1965, niet langer van toepassing tussen het Koninkrijk Marokko en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Rabat op 13 april 1999 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Franse tekst doorslaggevend.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

—

**Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Rabat le 13 avril 1999**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Rabat le 13 avril 1999, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD  
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

—

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Marokko inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Rabat op 13 april 1999**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Marokko inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Rabat op 13 april 1999, zal volkomen gevolg hebben.

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre, ministre des Affaires étrangères, le 8 novembre 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement du Royaume du Maroc concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Rabat le 13 avril 1999», a donné le 1<sup>er</sup> décembre 1999 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président de la chambre;

MM. P. LIENARDY et P. QUERTAINMONT, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme I. LEYSEN, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

*Le greffier,*

M. PROOST.

*Le président,*

R. ANDERSEN.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 8 november 1999 door de vice-eerste minister, minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van het Koninkrijk Marokko inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Rabat op 13 april 1999», heeft op 1 december 1999 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren P. LIENARDY en P. QUERTAINMONT, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw I. LEYSEN, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer H.-R. ANDERSEN.

*De griffier,*

H. PROOST.

*De voorzitter,*

R. ANDERSEN.